

## **El concepto de la espacialidad en los complementos direccionales del chino mandarín: ¿cuáles son sus equivalentes en español?**

Isabel González Torrents  
Universidad de Granada  
isabelgt@correo.ugr.es

### **RESUMEN**

El creciente interés por el estudio del chino mandarín en España hace necesario el ahondamiento en las cuestiones de la didáctica de esta lengua. Uno de los aspectos de la gramática más complejos para estudiantes de nivel básico e intermedio son los complementos direccionales; compuestos verbales cuyo significado y uso difieren enormemente de cualquier otra estructura gramatical existente en español. Desde la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC) iniciada por Lakoff y Johnson en 1980 y diversas aportaciones posteriores a la lingüística cognitiva de otros como Talmy y Slobin (1985, 2010) se pretende analizar a grandes rasgos el sistema metafórico-conceptual que hay detrás de los complementos direccionales. Asimismo, gracias al estudio de corpus, se van a aportar traducciones al español de dichos complementos que también ayudarán a dilucidar algunos parecidos y diferencias entre el concepto cognitivo de la espacialidad entre sinohablantes e hispanohablantes. A través del corpus comparable bilingüe *OPUS2 Chinese Simplified – Spanish* en la herramienta de gestión de corpus en línea Sketch Engine se han extraído las listas de frecuencia (word -1) de cada uno de los 24 complementos direccionales. De esta manera, se han sistematizado los resultados y hemos obtenido traducciones al español de dichos complementos direccionales en sus respectivos contextos de uso. Así, hemos podido extraer diversas conclusiones generales relativas a la expresión del movimiento y la espacialidad en el chino mandarín en contraste con el español: si bien son dos lenguas muy lejanas geográfica y tipológicamente, las experiencias físicas son comunes a todos los humanos y las metáforas en las que se basan nuestros significados lingüísticos son muy similares.

**Palabras clave:** complementos direccionales, chino mandarín, metáfora, lingüística cognitiva.

### **INTRODUCCIÓN**

Esta investigación forma parte de lo que pretende ser un proyecto a mayor escala, ya que se espera seguir desarrollándolo en los próximos años. Por ello, lo consideramos un punto de partida desde el que seguir construyendo un proceso analítico mucho más extenso y complejo. La razón de esta investigación es el creciente interés en el estudio del chino mandarín en España, cada vez más presente en las universidades y otros centros educativos. Hay poca literatura publicada en el campo de la lingüística cognitiva y contrastiva entre el chino y el español, por lo que consideramos que era importante ahondar en estos temas con el objetivo de avanzar en estas cuestiones para, en un futuro, aplicar las conclusiones a la enseñanza del chino a hispanohablantes. A través de la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC) iniciada por Lakoff y Johnson en 1980 y mediante el análisis contrastivo de corpus intentaremos:

a) Poner de manifiesto aquellas semejanzas que pudieren existir entre los sistemas metafórico-cognitivos de la espacialidad en el chino y del español en cuanto al uso de unidades fraseológicas. Analizaremos, en un primer lugar, la organización y distribución del sistema cognitivo que se evidencia en los complementos direccionales del chino mandarín, los cuales se compararán posteriormente con las estructuras funcionalmente similares en el español.

b) Encontrar similitudes en cuanto a la formación y significado de los complementos direccionales y estructuras españolas funcionalmente similares, si bien se esperan discrepancias semánticas causadas por las diferentes culturas y, consecuentemente, sus diferentes sistemas cognitivos.

c) Elaborar una sistematización (mediante la descomposición del sistema cognitivo sinohablante presente en los complementos direccionales y la comparación con las estructuras similares españolas) que sirva como base para optimizar futuras herramientas de enseñanza que faciliten el estudio de los complementos direccionales a hispanohablantes.

## ESTADO DE LA CUESTIÓN

### 2.1 Clasificación de los complementos direccionales

Se van a comentar tres clasificaciones distintas según diferentes autores (Chao, 2011), (Li, Thompson, 1989) y (Liu, Gu et al., 2004), dado que en las publicaciones angloparlantes podemos encontrar diversos puntos de vista según la escuela, si bien la más aceptada en la lingüística china es esta última.

Para Chao (2011:449), los complementos direccionales son una subclase dentro de los complementos resultativos (CR) (compuestos verbales de estructura V1+V2 o V+Adj):

- a) **Complementos aspectuales:** expresan la fase en la que se encuentra la acción expresada por el primer verbo (como 完 *wán* en 做完 *zuòwán* “hacer terminar”).
- b) **Complementos intensificativos:** intensifican la acción expresada por el primer verbo (como 累死 *leisǐ* “cansado muerto”).
- c) **Complementos potenciales:** son aquellos en los que se inserta un infijo entre el primer verbo y el complemento verbal y expresan la posibilidad o imposibilidad del resultado. La posibilidad se expresa con 得 *de* y la imposibilidad con 不 *bù*. Por ejemplo, 赶不上 *gǎn bu shàng* “no puede alcanzar”.
- d) **Complementos direccionales:** expresan la dirección de la acción del primer verbo (como 出 *chū* en 拿出 *ná chū* “sacar fuera”).
- e) **Complementos léxico-potenciales direccionales:** son aquellos complementos direccionales que se encuentran en su forma potencial (como 下不來 *xià bu lái* “no puede bajar” o 吃得下 *chī de xià* “puede comer”).

Por otra parte, Li y Thompson (1989:81) esquematizan la siguiente clasificación, también en cuatro subgrupos de complementos resultativos:

- a) **Complementos resultativos direccionales:** están formados por V1 que expresa el desplazamiento y V2 que expresa la dirección.
- b) **Complementos resultativos aspectuales:** V2 expresa el grado de completación de V1.
- c) **Complementos resultativos metafóricos:** son aquellos CR que se usan a menudo con un significado metafórico como *si* en 累死 *leisǐ* “muerto de cansancio” o *qǐlái* en 看起来 *kànqǐlái* “darse cuenta”.
- d) **Complementos resultativos de obligada forma potencial:** aquellos en los que V2 obliga a usar la forma potencial de los CR, como *qǐ* en 买得起 *màideqǐ* “puede permitirse comprar”.

Chao (2011) y Li y Thompson (1989) concuerdan en las categorías de los CR direccionales y los CR aspectuales, pero difieren en el resto de categorías: los CR de obligada forma potencial de Li y Thompson (1989) corresponden a los complementos potenciales de Chao (2011). Algunos de los complementos intensificativos de Chao (2011) se superponen con los CR metafóricos de Li y Thompson (1989) si bien no son categorías idénticas. Los tipos c) y e) de Chao (2011) parecen redundantes ya que el tipo e) se podría incluir dentro del c). Por otra parte, el tipo c) de Li y Thompson (1989) podríamos contemplarlo como la extensión metafórica de los tipos a) o b). Además, la forma potencial parece ser una propiedad compartida por todos los tipos de CR en lugar de una característica distintiva de solo algunos.

No obstante, la clasificación de (Liu, Gu et al., 2004:533), es la más aceptada por los lingüistas del chino mandarín en España:

- a) **Complementos resultativos:** principalmente expresan el estado o el resultado de una acción con estructura V1+V2 o V+Adj.
- b) **Complementos direccionales:** formados por los verbos 来 *lái* y 去 *qù*, colocados tras los caracteres mostrados en la Tabla 1 más abajo. Sus usos y significados son complejos, **los cuales se pueden dividir en tres subgrupos:** significado direccional, significado resultativo y significado modal.
- c) **Complementos potenciales:** funcionalmente, expresan si las condiciones subjetivas y objetivas permiten un resultado, una tendencia o una situación determinada, si bien son muy parecidos a los resultativos y direccionales. 看不懂 *kànbudǒng* (“no poder entender”)

**Tabla 1.** Complementos direccionales

	<b>shàng</b> 上 “ascender” ”	<b>xià</b> 下 “descender” ”	<b>jìn</b> 进 “entrar” ”	<b>chū</b> 出 “salir” ”	<b>huí</b> 回 “volver” ”	<b>guò</b> 过 “pasar” ”	<b>kāi</b> 开 “separar” ”	<b>qǐ</b> 起 “elevar” ”	<b>dào</b> 到 “llegar” ”
<b>lái</b> 来 “venir” ”	<i>shànglái</i> 上来 “subir”	<i>xiàlái</i> 下来 “bajar”	<i>jìnlái</i> 进来 “entrar”	<i>chūlái</i> 出来 “salir”	<i>huílái</i> 回来 “volver”	<i>guòlái</i> 过来 “pasar”	-	<i>qǐlái</i> 起来 “subir”	-
<b>qù</b> 去 “ir”	<i>shàngqù</i> 上去 “subir”	<i>xiàqù</i> 下去 “bajar”	<i>jìnqù</i> 进去 “entrar”	<i>chūqù</i> 出去 “salir”	<i>huíqù</i> 回去 “volver”	<i>guòqù</i> 过去 “pasar”	-	-	-

## 2.2 Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC)

En la teoría retórica clásica, la metáfora no era más que un elemento puramente ornamental, un recurso literario de la lengua para embellecer el discurso; sin embargo, Lakoff y Johnson en 1980 dieron un giro de 180 grados a este concepto y desarrollaron la TMC, la cual sostiene que es a través de las metáforas cómo se organiza el sistema conceptual humano. Gracias a las metáforas somos capaces de experimentar lo abstracto a través de un dominio más concreto, lo que en inglés se conoce como *mapping* o proyección entre el dominio fuente y el dominio meta: la metáfora LA MENTE ES UNA MÁQUINA da lugar a expresiones como “voy a perder el control” u “hoy estoy un poco oxidado”.

Dependiendo del dominio fuente podemos clasificar el tipo de metáfora; por ejemplo, aquellas donde hay una experiencia directa gracias a una base experiencial se denominan *metáforas primarias* como es el caso de EL CUERPO ES UN CONTENEDOR. Otro tipo de metáfora son las *metáforas orientacionales*, en las que comprobamos que la metáfora no es un elemento aislado sino que conforman sistemas de organización de nuestro pensamiento.

Lakoff y Johnson (14) llamaron metáforas orientacionales a aquellos conceptos metafóricos que no estructuran un concepto en términos de otro, sino que organizan un sistema global de conceptos en relación a otros. Reciben esta denominación porque la mayoría de ellas tienen que ver con la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico. Por ejemplo, *feliz = arriba* da lugar a expresiones en español como estar alto o bajo de moral. Análogamente, vemos que *triste = abajo*. Todas estas orientaciones metafóricas no son arbitrarias, sino que tienen una base en nuestra experiencia física y cultural y, aunque las oposiciones polares arriba-abajo, dentro-fuera, etc., son de naturaleza física, las metáforas orientacionales basadas en ellas pueden variar de una cultura a otra (19). Por ejemplo, en el caso del chino mandarín, 上 *shàng* “arriba”, se coloca en expresiones como 上个月 *shàng ge yuè* “arriba CL mes”, que significa “el mes pasado”. Del mismo modo, tenemos 下 *xià* “abajo”, 下个月 *xià ge yuè* “abajo CL mes”:

“el próximo mes”. Observamos que, para la cultura china, el pasado está arriba y el futuro, abajo.

De esta manera, Lakoff y Johnson redefinieron el término metáfora. Argumentaron que los procesos mentales humanos son en gran parte metafóricos y que nuestro sistema conceptual está estructurado y definido metafóricamente, por lo que la metáfora ya no es una manera de expresión sino una manera de conceptualización. El término metáfora ha pasado a significar «Una manera de localización interdisciplinar en el sistema conceptual» (Lakoff, 1994: 43).

Talmy (1983:231) afirmó que, si bien el movimiento es una experiencia universal, se expresa de manera diversa en las diferentes lenguas. Para delimitar un evento de movimiento (*motion event*), propuso los siguientes conceptos: Figura (*Figure*), Fondo (*Ground*), Trayectoria (*Path*) y Manera (*Manner*). La Figura es la entidad que predomina sobre el Fondo y que tiene la capacidad de movimiento; la Trayectoria se refiere al movimiento de la Figura o el sitio que ocupa y, por último, la Manera es la forma en la que la Figura se mueve. A partir de los distintos patrones de movimiento de las diversas lenguas, Talmy (1985:58) también propuso una clasificación en dos tipos de lenguas: lenguas de marco satélite (*satellite-framed languages*) y lenguas de marco verbal (*verb-framed languages*). En las lenguas que pertenecen al primer tipo (como el inglés o las lenguas germánicas), la Manera viene normalmente expresada por el verbo principal y la Trayectoria acompaña al verbo. Sin embargo, otras lenguas como el español, el francés, el japonés o el coreano (lenguas de marco verbal), expresan la Trayectoria en el propio verbo sin necesidad de añadir una partícula. En cuanto a la Manera o a la Causa de dicho movimiento, se suelen expresar en un sintagma aparte. Años más tarde se propuso añadir otra categoría a las dos ya mencionadas: las lenguas de marco equipolente (Slobin, 2010:230). En las lenguas que componen esta categoría, tanto la Manera como la Trayectoria se expresan por medios similares; lenguas como el emai, el thai o el chino pertenecerían a esta tercera categoría, ya que tienen estructuras en las que un verbo codifica la Manera y otro la Trayectoria. De esta manera, Slobin y otros lingüistas experimentales han observado que los hablantes de lenguas de distintas tipologías muestran maneras concretas de conceptualizar y perfilar el movimiento.

## **METODOLOGÍA**

Para la realización de esta investigación hemos decidido utilizar el corpus paralelo multilingüe *OPUS2 Chinese Simplified – Spanish*<sup>1</sup>, el cual podemos encontrar en la herramienta de gestión de corpus en línea Sketch Engine<sup>2</sup>. Dicho corpus está compuesto por 6 subcorpus, de los cuales hemos utilizado 4: *MultiUN*, *OpenOffice3*, *OpenSubtitles2011* y

---

<sup>1</sup> Jörg Tiedemann, 2012. Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. In *Proceedings of the 8<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012)*.

<sup>2</sup> <http://www.sketchengine.eu>

UN. Elegimos dichos subcorpus con el fin de tener variedad de tipología textual y tras habernos asegurado de que las traducciones equivalentes al español eran adecuadas, ya que en los subcorpus descartados (*KD4* y *SPC*) este no era el caso. Tanto en *MultiUN* como en *UN* encontramos textos traducidos de las Naciones Unidas; en *OpenSubtitles2011* se recopilan transcripciones de lengua hablada (subtítulos) y en *OpenOffice3* encontramos una colección de documentos traducidos de la página <http://www.openoffice.org/>, del campo de la informática.

Hemos lanzado búsquedas en el corpus *OPUS2 Chinese Simplified – Spanish* con cada uno de los complementos direccionales de la Tabla 1 y hemos extraído las listas de frecuencia de las 10 palabras a la izquierda (word -1)<sup>3</sup> más frecuentes en cada caso para obtener ejemplos de traducciones de colocaciones con esos complementos direccionales. De dichas listas de frecuencia se han eliminado los signos de puntuación ya que no son relevantes para este estudio; de la misma manera, también se han corregido en las listas algunos *tokens*<sup>4</sup> que estaban mal segmentados como, por ejemplo, 加 *jiā* en vez de 们加 *menjiā*. En este sentido, aquellos *tokens* que están marcados por un asterisco, si bien se han mantenido en las listas de frecuencia, no se han tenido en cuenta para hallar los ejemplos como puede ser el caso de caracteres que se refieren a otra palabra: el caso de 马 *mǎ* en el adverbio 马上 *mǎshàng* (“inmeditamente”) o 已 *yǐ* en el caso de 已经 *yǐjīng* (“ya”), u otros caracteres que no implican cambio semántico ni influyen en el significado de los complementos (por ejemplo, 没 *měi* (“no”), 你 *nǐ* (“tú”), 要 *yào* (modal que expresa futuro), 了 *le* (partícula aspectual), 不 *bù* (“no”) o 能 *néng* (modal que expresa capacidad). De cada palabra (word -1) hemos intentado obtener ejemplos de cada significado y traducción posibles, por ello, en algunos casos solo hay un ejemplo (un solo significado) y en otros hay varios ejemplos, equivalentes a varios significados posibles. En el caso del complemento 过去 *guòqù*, ha sido imposible realizar un análisis tan exhaustivo como en el resto de casos ya que el buscador de Sketch Engine no diferenciaba en todos los casos entre 过去 *guòqù* como complemento direccional y como sustantivo, por lo que los resultados estaban altamente contaminados por datos que no nos interesaban. Se han intentado extraer manualmente la mayor cantidad de ejemplos relevantes posibles, pero en cuanto al aspecto cuantitativo de los listados de frecuencia no se ha podido ser 100 % fidedigno.

## ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS

---

<sup>3</sup> (word -1) se refiere a la primera forma a la izquierda de nuestra expresión de búsqueda. Es a partir de esta primera forma a la izquierda que hemos extraído las listas de frecuencia de colocaciones para obtener los ejemplos de uso. Por ejemplo, en el caso del complemento 上来 *shànglái* “subir”, la primera palabra a la izquierda más frecuente dentro del subcorpus *MultiUN* es 问题 *wèntí* “cuestión”, la cual cuenta con 35 apariciones.

<sup>4</sup> Un *token* es cada una de las formas que aparecen en el texto, sin importar cuántas veces ocurra cada una. El número total de *tokens* define el tamaño del corpus.

Gracias a los datos obtenidos del corpus<sup>5</sup> podemos clasificar los resultados en tres grandes grupos según su significado y traducción al español: 1) compuestos cuyo complemento direccional **añade un matiz semántico**, 2) compuestos cuyo **significado es totalmente distinto** de aquel del verbo principal y 3) compuestos que **indican movimiento**.

上来 **shànglái** [subir venir]

En cuanto a este primer complemento direccional, hay que remarcar que, el movimiento que expresa es hacia arriba, *subir* [acercándose al hablante]. En los ejemplos 1.1.1.1, 1.1.2.3 y 1.1.3.1 podemos comprobar que, semánticamente, hay coincidencias: *surgir*, *plantear* y *presentar* cuestiones; en todos los verbos se plantea la idea de [lanzar una idea nueva]. El complemento direccional no cambia el significado, sino que lo refuerza. Además, también se *retoman* y *examinan* problemas y asuntos (1.1.1.2 y 1.1.2.3), donde 上来 **shànglái** también enfatiza la acción sin cambiar el significado.

Además, como observamos en los ejemplos 1.1.2.1, 1.1.2.2 y 1.1.5.1 (角度上看待 *jiǎodù shànglái kàndài*, 基础上来论 *jīchǔ shànglái lùn* y 基础上来考虑 *jīchǔ shànglái kaolǜ*), es común la estructura [Sustantivo + 上来 **shànglái** + Verbo] siendo un sustantivo que se refiere a un *punto de vista* o a un *plano* y el verbo uno que exprese *consideración* o *análisis*.

Por otra parte, los verbos 议程 *yìchéng* (*incluir*), 打捞 *dǎlāo* (*recuperar*), 日程 *rìchéng* (*programar*), 正轨 *zhèngguǐ* (*reencauzar*) junto al complemento direccional 上来 **shànglái** tampoco cambian su significado, sino que lo enfatiza.

Por último, en los ejemplos 1.2.1.1 y 1.2.1.2 podemos ver cómo este complemento direccional se utiliza de manera independiente y significa *estacionar* o *subir*, respectivamente.

上去 **shàngqù** [subir ir]

Al igual que en el caso anterior, este complemento direccional también implica un movimiento ascendente y, utilizado de manera independiente, lo podemos traducir como *subir* [alejándose del hablante].

En los ejemplos 2.1.1.1, 2.1.1.2, 2.1.1.3 y 2.1.1.4 podemos observar un cambio total de significado en 看上去 *kànshàngqù*: *ver* + *subir* = *apariencia*, *parecer*, *aparentemente*. Observamos en mismo comportamiento con el complemento direccional 起来 *qǐlái* en el caso de 看起来 *kànqǐlái*, donde, como más adelante analizaremos, también significa *apariencia*, *parecer*, *aparentemente*. Sin embargo, como observamos en el ejemplo 2.2.1.1, este complemento también puede simplemente enfatizar el significado de 看 *kàn* y puede equivaler simplemente a *ver*, *verse*.

Lo mismo ocurre con el verbo 听 *tīng*: 听上去 *tīng shàngqù*, como apreciamos en los ejemplos 2.1.2.1 y 2.1.2.2, el significado del verbo principal cambia y significa *sonar* en el sentido de nuestra percepción, lo que opinamos al escuchar algo.

---

<sup>5</sup> Debido a la extensión de los datos obtenidos a partir del análisis de corpus, se encuentran en un anexo aparte adjunto en este enlace a Google Drive: [https://drive.google.com/file/d/14UK9aM\\_nPMNQwj5XCNsP21vXA16yeVUn/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/14UK9aM_nPMNQwj5XCNsP21vXA16yeVUn/view?usp=sharing). Todos los ejemplos a los que se aluden en el presente documento se encuentran en dicho enlace.

Como ya hemos visto con el anterior complemento direccional, en el caso de los verbos 意义 *yìyì* y 管理 *guǎnlǐ*, 上去 *shàngqù* no cambia significado sino que lo enfatiza (2.1.4.1 y 2.1.10.1).

Por otra parte, en el caso de 岗位上 *gǎngwèi shàngqù* (2.1.7.1) podemos observar el significado metafórico de 上去 *shàngqù*: *puesto + subir = acceder a un puesto*, “ascender a un puesto”, si bien debido al contexto se ha traducido por “realizar tareas”. En este sentido, en el ejemplo 2.1.8.1 también podemos apreciar otro uso de 上去 *shàngqù* en sentido metafórico: 网上 *wǎngshàng shàngqù*: *web + subir = colgar, publicar en una página web, subir algo a la web*.

Por último y como es el caso de todos los complementos direccionales, también se puede utilizar de manera independiente expresando un verbo de movimiento como en el caso del ejemplo 2.1.6.1 市场上 *shìchǎng shàngqù* (acceder a los mercados) o el de 让我 *ràngwǒ shàngqù* (déjame subir) en el ejemplo 2.3.3.1.

下来 *xiàláí* [bajar venir]

Al contrario de los dos complementos direccionales anteriores, 下来 *xiàláí* expresa un movimiento descendente, *bajar, descender* [acercándose al hablante].

En primer lugar, en el caso de los ejemplos 3.1.1.1, 3.1.1.2 y 3.3.4.1, (接下来 *jiēxiàláí*) observamos el significado de este complemento en su sentido temporal (*próximo, posterior, siguiente*) como comentamos anteriormente en este trabajo; 下个月 *xiàgèyuè* significa *el próximo mes*, indicando que, para los sinohablantes, el futuro está “abajo”.

确定 *quèdìng xiàláí*: *dar fin o asegurar*.

Por otra parte, en el caso de los ejemplos 3.1.5.1, 3.2.1.2, 3.1.7.1, 3.1.8.2, 3.1.9.1 y 3.1.9.2, 3.3.2.1, 3.1.3.1, 3.4.3.1 y 3.4.1.1: 稳定 *wěndìng xiàláí* (*estabilizar*), 记录 *jìlù xiàláí* (*registrar*), 保留 *bǎoliú xiàláí* (*preservar*), 停 *tíng xiàláí* (*retener*), 节省 *jiéshěng xiàláí* (*ahorrar*), 写 *xiě xiàláí* (*escribir*), 留 *liú xiàláí* (*permanecer*), 停顿 *tíngdùn xiàláí* (*suspender*) y 遗留 *yíliú xiàláí* (*legar*) el complemento direccional no cambia el significado principal, sino que lo enfatiza. Asimismo, podemos observar una relación semántica común entre todos estos verbos: [retener, mantener algo], ya sea por escrito como en el caso de 记录 *jìlù xiàláí* o 写 *xiě xiàláí* o de manera física como en el resto de casos.

Otro significado de este complemento direccional, en concreto de 下 *xià* como complemento, lo observamos en los casos de 脱 *tuō xiàláí* (3.3.5.1) y 安静 *ānjìng xiàláí* (3.3.6.1). En el primer caso, enfatiza el significado del verbo principal 脱 *tuō* (*quitar*); en el segundo, indica que una acción va cesando poco a poco (Po-Ching, Rimmington, 2015:72).

Por último, en el caso de 坐 *zuò xiàláí* en el ejemplo 3.3.1.1, el complemento direccional indica la dirección del movimiento expresado por el verbo principal, 坐 *zuò* (*sentarse*).

下去 *xiàqù* [bajar ir]

Al igual que en el caso anterior, este complemento direccional también indica un movimiento descendente cuando se usa independientemente; sin embargo, en este caso, se aleja del hablante.

Como ya hemos visto con otros complementos direccionales, en el caso de 继续下去 *jìxù xiàqù* (*continuar*), 持续下去 *chíxù xiàqù* (*mantener*), 维持下去 *wéichí xiàqù* (*proseguir*), 进行下去 *jìnxíng xiàqù* (*continuar*), 保持下去 *bǎochí xiàqù* (*mantener*), 存在下去 *cúnzài xiàqù* (*perpetuar*), 生存下去 *shēngcún xiàqù* (*sobrevivir*), 走下去 *zǒu xiàqù* (*recorrer* [figuradamente]), 延续下去 *yánxù xiàqù* (*perpetuar*), 坚持下去 *jiānchí xiàqù* (*perseverar*), 等下去 *děng xiàqù* (*esperar* [más]), 设下去 *shè xiàqù* (*mantener* [funcional]), 说下去 *shuō xiàqù* (*seguir hablando*) el complemento direccional no modifica el significado sino que, una vez más, lo enfatiza. También observamos un patrón semántico común: [hacer que una acción siga ocurriendo en el tiempo]. Dichos casos se encuentran en los ejemplos siguientes: 4.1.1.1, 4.1.1.2, 4.1.2.1, 4.1.2.2, 4.1.3.1, 4.1.3.2, 4.1.4.1, 4.1.5.1, 4.1.6.1, 4.1.7.1, 4.1.8.1, 4.1.9.1, 4.1.10.1 y 4.2.7.1.

进来 **jìnlái** [entrar venir]

Este complemento direccional, Tabla 1, significa *entrar* [acercándose al hablante] cuando es usado independientemente.

Al igual que ha ocurrido con los complementos anteriores, en este caso tampoco cambia el significado principal, sino que también lo enfatiza. De la misma forma, hemos localizado ejemplos que comparten una parte semántica común en los siguientes ejemplos: 5.1.1.1, 5.1.2.1, 5.1.3.1, 5.1.4.1, 5.1.5.1, 5.1.6.1, 5.1.7.1 y 5.1.9.1; 参与进来 *cānyù jìnlái* (*participar*), 包括进来 *bāokuò jìnlái* (*incluir*), 参加进来 *cānjiā jìnlái* (*participar*), 加入进来 *jiārù jìnlái* (*participar*), 考虑进来 *kǎolù jìnlái* (*tener en cuenta o considerar*), 纳入进来 *nàrù jìnlái* (*incluir*), 吸收进来 *xīshōu jìnlái* (*incluir*) y 介入进来 *jièrù jìnlái* (*participar*). La parte semántica común a todos ellos es la [inclusión en una actividad o acción], que queda reforzada por la idea del 进 *jìn*, entrar.

Por último, como verbo de movimiento lo podemos observar en el ejemplo 5.1.8.1; 带进来 *dài jìnlái* (*traer*).

进去 **jìnqù** [entrar ir]

Al igual que el complemento direccional anterior, este también significa *entrar* si bien, en este caso, alejándose del hablante.

Curiosamente, al igual que el 进来 *jìnlái*, este complemento también se combina con verbos cuya parte semántica común es la misma: [inclusión en una actividad o acción].

考虑进去 *kǎolù jìnqù* (*tener en cuenta*), 包括进去 *bāokuò jìnqù* (*incorporar o incluir*), 放进去 *fàng jìnqù* (*introducir* [añadir]), 添加进去 *tiānjiā jìnqù* (*incluir*), 纳入进去 *nàrù jìnqù* (*integrar*), 包含进去 *bāohán jìnqù* (*comprender* [incluir]), 算进去 *suàn jìnqù* (*incluir*), 吸收进去 *xīshōu jìnqù* (*incorporar*) y 插入进去 *chārù jìnqù* (*insertar*). Estos casos se pueden ver en los ejemplos 6.1.1.1, 6.1.2.1, 6.1.3.1, 6.1.4.1, 6.1.5.1, 6.1.6.1, 6.1.9.1 y 6.4.1.1.

Por último, como verbo de movimiento lo podemos observar en el ejemplo 6.2.1.1; 放进来 *fàng jìnqù* (llevar adentro).

出来 *chūlái* [salir venir]

Como viene expresado en la Tabla 1, este complemento direccional significa *salir* [acercándose al hablante].

A partir de los ejemplos 7.1.1.1, 7.1.1.2, 7.1.2.1, 7.1.3.1, 7.1.5.1, 7.1.9.1, 7.2.4.1 y 7.2.5.1 hemos localizado los siguientes casos: 表现出来 *biǎoxiàn chūlái* (expresar o manifestar), 提出来 *tí chūlái* (proponer), 反映出来 *fǎnyìng chūlái* (ilustrar [una idea] o figurar, reflejar) 体现出来 *tǐxiàn chūlái* (ponerse de manifiesto), 显示出来 *xiǎnshì chūlái* (observarse, ponerse de manifiesto o mostrarse), 说出来 *shuō chūlái* (opinar), 看出来 *kàn chūlái* (parecerse algo). En todos estos verbos podemos también intuir un elemento semántico común a todos ellos, [expresar una opinión o pensamiento]. Este complemento direccional también, de esta manera, enfatiza el significado del verbo principal porque la opinión o pensamiento “sale, se pone de manifiesto”.

Por otra parte, en casos como 分离出来 *fēnlí chūlái* (sustraer) del ejemplo 7.3.3.1, el complemento direccional enfatiza el significado del verbo principal: *separar + salir = sustraer*.

En los casos de 打印出来 *dǎyìn chūlái* (imprimir), 强调出来 *qiángdiào chūlái* (destacar) 找出来 *zhǎo chūlái* (localizar); 7.3.3.1, 7.3.5.1 y 7.4.5.1 respectivamente, también enfatiza el significado del verbo principal: *imprimir + salir = imprimir*; *destacar + salir = destacar*, *encontrar + salir = localizar*. En los dos últimos ejemplos, aquello que destacas o que encuentras se “hace visible”, por eso “sale”. En este sentido, en el caso de 计算出来 *jìsuàn chūlái* (estimar o computar), también sigue la misma lógica: aquello que se estima se hace evidente, y por ello “sale” (ejemplos 7.1.8.1 y 7.1.8.2).

En los casos de 解放出来 *jiěfàng chūlái* (liberar) 选举出来 *xuǎnjǔ chūlái* (elegir) y 营救出来 *yíngjiù chūlái* (rescatar), 节省出来 *jiéshěng chūlái* (liberar) y 释放出来 *shìfàng chūlái* (liberar) el complemento direccional sigue enfatizando el verbo principal, en este caso [sacando algo o alguien]: cuando se libera a alguien se saca (“sale”) de algún sitio, al igual que cuando se elige algo, se “saca” de entre más opciones y lo mismo ocurre con *rescatar*. Estos casos se pueden observar en los ejemplos 7.1.7.1, 7.4.6.1, 7.4.8.1, 7.4.4.1 y 7.4.2.1).

Por otra parte, es interesante observar el caso de 站出来 *zhàn chūlái* (7.1.6.1 y 7.1.6.2), el cual puede tener un significado metafórico: *salir en defensa de* o un significado literal: *ponerse en pie*.

出去 *chūqù* [salir ir]

Al igual que 出来 *chūlái*, este complemento direccional significa *salir*, pero, en este caso, alejándose del hablante.

Observando los casos 驱逐出去 *qūzhú chūqù* (expulsar), 分离出去 *fēnlí chūqù* (secesión), 外包出去 *wàibāo chūqù* (subcontratar [externalizar]), 走出去 *zǒu chūqù* (salir [figurado]), 分裂出去 *fēnliè chūqù* (separar), 排除出去 *páichú chūqù* (excluir), 赶出去 *gǎn chūqù* (desalojar), 转

移出去 *zhuǎnyí chūqù* (trasladar), 清除出去 *qīngchú chūqù* (retirar), vemos que también podemos encontrar un rasgo semántico común: [separar, quitar]. Estos casos se encuentran en los siguientes ejemplos: 8.1.1.1, 8.1.2.1, 8.1.3.1, 8.1.4.1, 8.1.5.1, 8.1.6.1, 8.1.7.1, 8.1.8.1 y 8.1.9.1.

En los ejemplos 8.2.2.1 y 8.2.2.2 vemos cómo 出来 *chūlái* en 说出去 *shuō chūqù* (decir) también intensifica el verbo principal: *decir + salir = decir* porque las palabras “las sacas de ti, salen de ti”. Sin embargo, a diferencia de 说出来 *shuō chūlái* en cuyo caso hemos visto que se refería a “dar opinión”, en los ejemplos 8.2.2.1 y 8.2.2.2 podemos comprobar que se puede utilizar en oraciones negativas con otro sentido: “no se lo digas a nadie”; “no digas nada”.

回来 **huílái** [volver venir]

Como podemos comprobar en la Tabla 1, este complemento direccional significa *volver* [hacia el hablante].

En el caso de este complemento, su uso y significado es bastante transparente: 带回来 *dài huílái* (traer de vuelta), 找回来 *zhǎo huílái* (recuperar), 返回来 *fǎn huílái* (regresar), 派回来 *pài huílái* (mandar de vuelta). Podemos observar estos casos en los ejemplos 9.1.1.1, 9.1.2.1, 9.1.2.2, 9.1.3.1 y 9.2.2.1. El único caso que quizás merece más atención es el de 找回来 *zhǎo huílái*: *encontrar + volver = recuperar*, en el cual observamos que en español obtenemos su significado a través de la suma de los dos componentes en chino.

回 去 **huíqù** [volver ir]

Como en el caso anterior, este complemento direccional significa *volver* pero, esta vez, alejándose del hablante.

En los casos 带回去 *dài huíqù* (llevarse), 遣送回去 *qiǎnsòng huíqù* (repatriar), 送回去 *sòng huíqù* (regresar), 倒退回去 *dàotui huíqù* (hacer retroceder [figurado]), observamos, como en 回来, que los significados son bastante transparentes; indican con bastante claridad la dirección de la acción descrita por el verbo principal. Por ejemplo, en 倒退回去 *dàotui huíqù* “hacen regresar alejándose del hablante” = *hacer retroceder*. Los ejemplos donde se pueden observar estos casos son los siguientes: 10.1.1.1, 10.1.2.1, 10.1.3.1, 10.1.4.1.

Por último, como ejemplo de complemento direccional que acompaña a un verbo de movimiento, encontramos el caso de 放回去 *fàng huíqù* en 10.2.1.3: *poner + volver = devuélvelo a su sitio*.

过来 **guòlái** [pasar venir]

Este complemento direccional, como ya se ha especificado en la Tabla 1, significa *pasar* [hacia el hablante].

Como podemos observar en los casos 反过来 *fǎn guòlái* (viceversa), 恢复过来 *huīfù guòlái* (recuperarse), 转过来 *zhuǎn guòlái* (a su vez), 转移过来 *zhuǎnyí guòlái* (transferir), 倒过来 *dào guòlái* (a la inversa), 颠倒过来 *diāndǎo guòlái* (invertir), 醒过来 *xǐng guòlái* (recobrar el conocimiento o despertar), 翻译过来 *fānyì guòlái* (traducir) el complemento direccional también enfatiza el significado del verbo principal, cuya pieza semántica común a todos es

[invertir, traspasar de un lugar a otro física o metafóricamente]. Se pueden apreciar en los ejemplos siguientes: 11.1.1.2, 11.1.2.1, 11.1.3.1, 11.1.5.1, 11.1.7.1, 11.1.8.1, 11.1.9.1, 11.1.10.1.

Por otro lado, observamos el comportamiento de este complemento direccional junto a verbos de movimiento en los casos de: 回过来 *huí guòlái* (volver), 飞过来 *fēi guòlái* (sobrevolar), 带过来 *dài guòlái* (traer) y 贝过来 *bei guòlái* (venir); 11.1.4.1, 11.1.6.1, 11.2.4.1, 11.2.1.1.

过去 *guòqù* [pasar ir]

Como en el caso anterior, este complemento direccional significa *pasar*, pero, en este caso, alejándose del hablante.

Este complemento, sin necesidad de usarse con ninguna otra palabra, tiene el significado metafórico de *expirar*, *transcurrir*, *terminar*, *pasar* como vemos en los ejemplos de 12.1.1.1, 12.1.1.2, 12.1.5.1 o 12.1.7.1.

En los casos de 重复过去 *chóngfù guòqù* (repetirse) y 当成过去 *dàngchéng guòqù* (superar), el complemento direccional también enfatiza el significado, cuya parte semántica común podría ser [pasar de un lado a otro]; “pasamos de una cosa a otra” al repetirnos y también “pasamos” a una cosa distinta cuando superamos algo. Esto lo podemos observar en los ejemplos 12.1.6.1 y 12.2.7.1.

起来 *qǐlái* [levantar venir]

Por último, este complemento direccional, como vemos en la Tabla 1, significa *levantar*. Este complemento direccional es muy prolífico y tiene muchos significados y usos dependiendo del verbo al que acompañe; en nuestra búsqueda hemos encontrado lo siguiente:

En los casos de 联系起来 *liánxì qǐlái* (vincular), 结合起来 *jiéhé qǐlái* (dar cohesión), 联合起来 *liánhé qǐlái* (conectar), 连接起来 *liánjiē qǐlái* (unir), 连接起来 (conectar), 关联起来 *guānlián qǐlái* (unir), 合并起来 *hébing qǐlái* (combinar), 链接起来 *liànjiē qǐlái* (vincular), 结合起来 *jiéhé qǐlái* (integrarse), 综合起来 *zònghé qǐlái* (integrar), 汇编起来 *huìbiān qǐlái* (combinar). Se pueden comprobar en los siguientes ejemplos: 13.1.1.1, 13.1.2.1, 13.1.7.1, 13.1.10.1, 13.3.2.1, 13.3.3.1, 13.3.6.1, 13.3.7.1, 13.3.8.1. Si bien todos estos verbos tienen el elemento semántico común de [unir], en este caso, 起来 *qǐlái* no añade significado concretamente a estos verbos, sino también a los siguientes: 团结起来 *tuánjié qǐlái* (reunirse), 组织起来 *zǔzhī qǐlái* (organizarse), 行动起来 *xíngdòng qǐlái* (actuar), 动员起来 *dòngyuán qǐlái* (movilizar), 引起来 *yǐn qǐlái* (hacer referencia), 括起来 *kuò qǐlái* (indicar), 冻起来 *dòng qǐlái* (congelar), 建立起来 *jiànlì qǐlái* (establecer). Ejemplos: 13.1.3.1, 13.1.5.1, 13.1.6.1, 13.1.8.1, 13.19.1, 13.2.5.1, 13.3.4.1, 13.3.5.1. En todos estos casos, este complemento direccional implica el principio de una acción u estado (Po-Ching, Rimmington, 2015:72). Por ejemplo, 冻起来 *dòng qǐlái*: *congelar + levantar = congelarse*.

Por último, al igual que en el caso de 看出来 *kàn chū lái* y 听出来 *tīng chū lái*, 看起来 *kàn qǐ lái* y 听起来 *tīng qǐ lái* significan lo mismo: [parecer, tener la impresión de] tras haber visto o escuchado algo. Ejemplos: 13.3.1.1 y 13.2.2.1.

## CONCLUSIONES

En primer lugar, hemos podido comprobar que en español no hemos encontrado estructuras funcionalmente equivalentes a los complementos direccionales, sino que sus traducciones son verbos, sustantivos o unidades fraseológicas (por ejemplo, *a la inversa*) que expresan con mayor o menor grado el significado del compuesto verbal chino. Esto era de esperar, pues como hemos visto anteriormente, el español es una lengua de marco verbal y el chino una de marco equipolente; por ello, hemos comprobado que la traducción en español habitualmente es un verbo o sustantivo que ya alberga el significado del compuesto verbal en chino o, en algunos casos, añade otro sintagma: 设下去 *shè xià qù* en el ejemplo 4.3.3.1 se ha traducido por “mantener...en funciones” para expresar esa continuidad y funcionalidad del compuesto verbal en chino que en español sería imposible expresar mediante un solo verbo. En el caso de 参与进来 *cānyù jìn lái* (*participar*) del 5.1.1.1, se ha traducido por “participar”, pues en español no se necesita de ningún otro matiz para expresar la totalidad semántica del compuesto en chino. En su caso, el propio verbo 参与 *cānyù* ya significa “participar”, pero el complemento direccional enfatiza dicho significado reforzando la idea de incluir (进来 *jìn lái* = *entrar* [hacia el hablante]).

En cuanto al sistema cognitivo-conceptual de los sinohablantes, podemos obtener algunas conclusiones:

**Tabla 2.** Rasgo semántico expresado por cada complemento direccional y tipo de acción a la que acompañan o significado que expresan

Rasgo semántico	Tipo de acciones y significados
Movimiento ascendente (上来 <i>shàng lái</i> , 上去 <i>shàng qù</i> y 起来 <i>qǐ lái</i> )	Acciones activas, inicio de una acción, expresar nuestro parecer.
Movimiento descendente (下来 <i>xià lái</i> , 下去 <i>xià qù</i> ).	Acciones pasivas, continuación y perpetuación en el tiempo.
Entrar (进来 <i>jìn lái</i> y 进去 <i>jìn qù</i> )	Refuerzo de significado de verbos cuyo significado es <i>incluir</i> e <i>integrar</i> .

Salir (出来 <i>chūláí</i> y 出去 <i>chūqù</i> )	Refuerzo de significado de verbos cuyo significado es <i>mostrar</i> , <i>elegir</i> o <i>quitar</i> .
Volver (回来 <i>huílái</i> y 回去 <i>huíqù</i> )	Adición de información al verbo principal sobre la dirección del movimiento.
Pasar (过来 <i>guòláí</i> y 过去 <i>guòqù</i> )	Significado tanto primario como metafórico.

Los complementos direccionales que expresan un movimiento ascendente (上来 *shàngláí*, 上去 *shàngqù* y 起来 *qí láí*) se refieren a acciones más activas que los complementos direccionales que expresan un movimiento descendente (下来 *xiàláí*, 下去 *xiàqù*). Con los complementos direccionales de movimiento ascendente se expresan el inicio de una acción (por ejemplo: 提交上来 *tíjiāo shàngláí*, 冻起来 *dòng qí láí*, 网上上去 *wǎngshàng shàngqù*) mientras que con los de movimiento descendente, se expresan acciones más pasivas, de continuación y perpetuación en el tiempo (por ejemplo: 留下来 *liú xiàláí*, 确定下来 *quédìng xiàláí*, 生存下去 *shēngcùn xiàqù*). Además, también, junto con 出来 *chūláí* son los que expresan nuestro parecer cuando vemos o escuchamos algo (看起来 *kàn qí láí*, 看出来 *kàn chūláí*, 看上去 *kàn shàngqù*, 听起来 *tīng qí láí*...). Los complementos direccionales que implican entrar (进来 *jìnlái* y 进去 *jìnqù*) refuerzan el significado de verbos que significan *incluir* e *integrar*. Observamos, pues, que en este caso conceptualizan igual que nosotros los hispanohablantes; en los propios verbos *incluir* e *integrar* encontramos el prefijo *in-* que implica “dentro”. Los complementos direccionales que implican salir (出来 *chūláí* y 出去 *chūqù*) refuerzan el significado de verbos que expresan *mostrar*, *elegir* o *quitar*; cuando algo se muestra “sale” y se hace evidente (提出来 *tí chūláí*, “proponer”) así como cuando se elige o se quita algo, se “saca” de un grupo. En español, si bien no lo expresamos en nuestro léxico, también podemos entender esta lógica china porque está basado en nuestra experiencia empírica. Los complementos direccionales que implican volver (回来 *huílái* y 回去 *huíqù*) añaden información al verbo principal sobre la dirección del movimiento (acercándose o alejándose del hablante), pero en español solo nos hace falta un verbo el cual, gracias a sus prefijos ya nos expresa estos matices: 倒退回去 *dàotui huíqù* “hacer retroceder”, 遣送回去 *qiǎnsòng huíqù* “son repatriadas”. Los complementos direccionales que implican pasar (过来 *guòláí* y 过去 *guòqù*), como hemos visto, también lo hacen metafóricamente: 过去 *guòqù* (“morir”, “expirar”, “pasar” [el tiempo]) o 过来 *guòláí* en 翻译过来 *fānyì guòláí* (“traducir”). Se “pasa” de un lugar a otro al morir, al recobrar el sentido y también al traducir, cuando “pasamos” palabras de una lengua a otra. Nosotros también tenemos implícita esta lógica en nuestro pensamiento si bien no lo expresamos mediante un complemento como el chino.

Hemos podido comprobar que, si bien a priori nos podíamos esperar resultados bastante más alejados de nuestra realidad como hispanohablantes, las experiencias físicas en las que se fundamentan las metáforas son las mismas para todos los habitantes del mundo, los cuales son hablantes de alguna lengua. La lingüística cognitiva permite adentrarnos en la cognición humana, aquella que contiene los sistemas de categorías que objetivamente se encuentran en nuestra realidad diaria. Estos sistemas de categorías se encuentran arraigados en la interacción física y social con el mundo que nos rodea y personifican nuestras experiencias empíricas como la espacialidad y el movimiento. Gracias a este acercamiento hacia la cognición de sinohablantes e hispanohablantes, podemos seguir adentrándonos en la enseñanza del chino a los hablantes de español. La lingüística cognitiva nos permite excavar en las sistematizaciones y categorías existentes en los usuarios de ambas lenguas para encontrar similitudes y diferencias no evidentes en un primer momento y que son fundamentales para la enseñanza de una lengua tipológicamente tan lejana como el mandarín.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chao, Y. (2011). *A Grammar of Spoken Chinese*. Pekín: Shangwu Yin Shuguan.
- Jörg, T. *Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS; Proceedings of the 8<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation*, 2214-2218 de mayo de 2012 (2012). Estambul: European Language Resources Association.
- Lakoff, G., Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1994). What is a conceptual system? En W. F. Overton & D. S. Palermo (Eds.), *The nature and ontogenesis of meaning* (pp. 41–90). Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Recuperado de [https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=h1TXcgG5dmEC&oi=fnd&pg=PA41&dq=Lakoff,+G.+\(1994\).+What+is+a+conceptual+system%3F&ots=u5--hwUkh\\_&sig=q\\_2mf\\_o\\_EzD06gGOshyle3oLVg3k#v=onepage&q=Lakoff%2C%20G.%20\(1994\).%20What%20is%20a%20conceptual%20system%3F&f=false](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=h1TXcgG5dmEC&oi=fnd&pg=PA41&dq=Lakoff,+G.+(1994).+What+is+a+conceptual+system%3F&ots=u5--hwUkh_&sig=q_2mf_o_EzD06gGOshyle3oLVg3k#v=onepage&q=Lakoff%2C%20G.%20(1994).%20What%20is%20a%20conceptual%20system%3F&f=false).
- Li, C., Thompson, S. (1989). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. California: University of California Press.
- Liu, Y., Pan W., Gu W. (2004 [2019]). *Shiyong Xiandai Hanyu Yufa (使用现代汉语语法)* [Gramática de uso del chino actual]. Pekín: Shangwu Yin Shuguan (商务印书馆).
- Po-Ching, Y., Rimmington, D. (2015). *Gramática de la lengua china*. Madrid: Cátedra.
- Slobin, D. (2010). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. En *Cognitive Linguistics Bibliography (CogBib)* (pp. 219–257). Berlín,

Boston: De Gruyter Mouton. Recuperado de <https://www.degruyter.com/database/COGBIB/entry/cogbib.11180/html>.

Talmy L. (1983) How Language Structures Space. En Pick H.L., Acredolo L.P. (Ed.) *Spatial Orientation*. Springer, Boston, MA. Recuperado de [https://click.endnote.com/viewer?doi=10.1007%2F978-1-4615-9325-6\\_11&token=WzI0MzkwNTgsljEwLjEwMDcvOTc4LTEtNDYxNS05MzI1LTZfMTEiXQ.x-9Vf0RKOZzEQMhY9iu--lyL-gl](https://click.endnote.com/viewer?doi=10.1007%2F978-1-4615-9325-6_11&token=WzI0MzkwNTgsljEwLjEwMDcvOTc4LTEtNDYxNS05MzI1LTZfMTEiXQ.x-9Vf0RKOZzEQMhY9iu--lyL-gl).

Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. En T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description* (pp. 36–149). Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado de <https://dingo.sbs.arizona.edu/~hharley/courses/PDF/TalmyLexicalizationPatterns.pdf>.